

**GUARANTY OF
PRIVATE INVESTMENTS**

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LUXEMBOURG

Effected by Exchange of Notes
Signed at Luxembourg November 26 and
December 7, 1956



LUXEMBOURG

Guaranty of Private Investments

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Luxembourg November 26 and December 7, 1956;
Entered into force December 7, 1956.*

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Luxembourg
Acting Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY
LUXEMBOURG, LUXEMBOURG
November 26, 1956

No. 24

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to guaranties regarding convertibility and expropriation authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. As a consequence of those conversations, the Government of the United States proposes the following agreement to the Government of Luxembourg:

68 Stat. 847.
22 U.S.C. § 1933 (b)
4.

The Governments of Luxembourg and of the United States will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Luxembourg proposed by nationals of the United States with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Luxembourg in accordance with the provisions of the aforesaid section, the Government of Luxembourg agrees:

a. That if the Government of the United States makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Luxembourg will recognize the transfer to the United States of any rights, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Luxembourg shall also recognize

any transfer to the Government of the United States pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States;

b. That franc amounts acquired by the Government of the United States pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such franc amounts will be freely available to the Government of the United States for administrative expenditures;

c. That any claim against the Government of Luxembourg, to which the Government of the United States may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

If this proposal is acceptable to the Government of Luxembourg, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt [1] of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM H. CHRISTENSEN
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency
PIERRE FRIEDEN,
*Acting Minister of Foreign Affairs,
Luxembourg.*

¹ Dec. 7, 1956.

*The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LUXEMBOURG, le 7 décembre 1956

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre note du 26 novembre 1956 conçue en ces termes:

"J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui viennent d'avoir lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties de transfert de devises et d'expropriation prévues à la section 413 (b) (4) du Mutual Security Act de 1954 tel qu'il a été modifié jusqu'à présent. En conséquence de ces conversations, le Gouvernement des Etats-Unis propose l'accord ci-après au Gouvernement du Luxembourg.

"Les Gouvernements du Luxembourg et des Etats-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser au Luxembourg et pour lesquels des garanties ont été accordées ou sont actuellement envisagées aux termes de la section 413 (b) (4) du Mutual Security Act de 1954 tel qu'il a été modifié jusqu'à présent.

"A l'égard de telles garanties visant des projets qui sont approuvés par le Gouvernement luxembourgeois conformément aux dispositions de la dite section, le Gouvernement luxembourgeois convient:

"a) Que lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à quelque personne que ce soit un paiement en dollars des Etats-Unis, correspondant à une telle garantie, le Gouvernement luxembourgeois reconnaîtra le transfert aux Etats-Unis d'Amérique de tous droits, titres ou intérêts que les dites personnes ont à l'égard d'avoirs, d'espèces, de crédits ou de tous autres biens qui ont justifié le dit paiement, ainsi que la cession aux Etats-Unis d'Amérique de toute créance ou de tout droit appartenant à ces personnes et qui pourrait naître à ce sujet. Le Gouvernement luxembourgeois reconnaîtra aussi le transfert qui sera fait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à une telle garantie, de toutes indemnités accordées pour une perte couverte par de telles garanties accordées par d'autres que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

"b) Que les montants en francs acquis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la suite de telles garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que

celui qui sera accordé, au moment de l'acquisition, à des fonds privés provenant de transactions faites par des ressortissants des Etats-Unis et comparables aux transactions qui seront couvertes par de telles garanties, et que les Etats-Unis pourront disposer librement des dits montants pour les affecter à des dépenses administratives;

"c) Que toute créance sur le Gouvernement luxembourgeois dans laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait être subrogé conséquemment à un paiement correspondant à une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux gouvernements. Si les deux gouvernements sont impuissants à se mettre d'accord dans un temps raisonnable, l'affaire sera soumise à un seul arbitre choisi de commun accord, qui statuera définitivement et irrévocablement. Si les gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre dans un délai de trois mois, l'arbitre sera désigné par le président de la Cour internationale de justice à la demande de l'un des deux gouvernements.

"Si le Gouvernement luxembourgeois accepte cette proposition, nous vous proposons de répondre par note. La présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord sur cette matière, qui entrera en vigueur à la date de la réception de votre réponse.

"Je vous prie d'agréer,"

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement luxembourgeois accepte l'accord dans le sens proposé par votre note mentionnée ci-dessus et qu'il considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord sur cette matière, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
BECH

Monsieur WILLIAM CHRISTENSEN
Chargé d'Affaires a. i.
des Etats-Unis d'Amérique
à Luxembourg.

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LUXEMBOURG, *December 7, 1956*

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of November 26, 1956, which reads as follows:

[For the English language text of the note, see *ante*, p. 1.]

I have the honor to inform you that the Government of Luxembourg accepts the agreement as proposed by your above-mentioned note and considers that your note and the present reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of receipt of the present reply.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

BECH

Minister of Foreign Affairs

MR. WILLIAM CHRISTENSEN,
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America,
Luxembourg.

TIAS 3715

ECONOMIC
COOPERATION
AGREEMENT

Between

The UNITED STATES of AMERICA

and

LUXEMBOURG

DEPARTMENT OF STATE

ECONOMIC COOPERATION
AGREEMENT
between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

ACCORD DE COOPERATION
ECONOMIQUE
entre les
ETATS-UNIS d'AMERIQUE
et le
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

P r e a m b l e

P r é a m b u l e

The Governments of the United States of America and of Luxembourg;

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Luxembourg;

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de rapports économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute assistance extérieure exceptionnelle;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est essentielle pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que la réalisation de ces conditions appelle un plan de relèvement de l'Europe d'entraide et de coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, fondé sur un effort énergétique de production, sur le développement du commerce international, l'établissement ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, y compris toutes les mesures praticables pour établir ou maintenir des taux de change appropriés et pour réduire les obstacles aux échanges;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Luxembourg has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Luxembourg is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948, providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted effort to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of Luxembourg has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Luxembourg, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Luxembourg as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows;

Article I

(Assistance and Cooperation)

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Luxembourg, by

Considérant que pour la mise en application de ces principes, le Gouvernement du Luxembourg s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948 et aux autres termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer comme la tâche immédiate qui leur incombe d'élaborer et d'exécuter un programme commun de relèvement et que le Gouvernement du Luxembourg est membre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique créée conformément à ladite Convention;

Considérant également que, mettant en oeuvre ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la Loi de Coopération Economique de 1948, qui prévoit l'octroi de l'aide par les Etats-Unis d'Amérique aux pays participant à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leur effort individuel et concerté, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement du Luxembourg a déjà déclaré qu'il adhérerait aux fins et aux principes de la Loi de Coopération Economique de 1948;

Désireux de convenir des dispositions qui règlent l'octroi de l'aide par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la Loi de Coopération Economique de 1948, la réception d'une telle aide par le Luxembourg, et les mesures que les deux Gouvernements prendront individuellement, ou de concert, pour assurer le relèvement du Luxembourg en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

(Assistance et Coopération)

1. Le Gouvernement des Etats-Unis affirme son intention d'aider le Luxembourg en mettant à la

making available to the Government of Luxembourg or to any person, agency, or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Luxembourg only such commodities, services, and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of Luxembourg, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of Luxembourg reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

disposition du Gouvernement du Luxembourg ou de toute personne, service ou organisation qui pourrait être désignés par ce Gouvernement telle aide qui pourrait être demandée par ce dernier et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis accordera cette aide conformément aux termes, et sous réserve de toutes les dispositions, conditions et clauses de cessation de la Loi de Coopération Economique de 1948, ainsi que des lois qui l'amendent ou la complètent et de celles qui portent ouverture des crédits, et ne mettra à la disposition du Gouvernement du Luxembourg que les produits, services et autres formes d'aide dont l'octroi aura été autorisé par ces lois.

2. Le Gouvernement du Luxembourg agissant individuellement et dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique conformément à la Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948 fera, en commun avec les autres pays participants, tous ses efforts pour établir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure exceptionnelle au terme de la période d'exécution du présent Accord. Le Gouvernement du Luxembourg réaffirme son intention de prendre des mesures propres à appliquer les dispositions des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et de continuer à adhérer aux buts et aux principes de la Loi de Coopération Economique de 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Luxembourg and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Luxembourg will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

(General Undertakings)

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Luxembourg will use its best endeavors:

(a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including:

(1) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Luxembourg in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

(2) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and,

3. En ce qui concerne l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous la forme d'achats dans des régions situées hors des Etats-Unis, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement du Luxembourg coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu des opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

(Engagements généraux)

1. Afin de réaliser son complet relèvement par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement du Luxembourg fera tous ses efforts pour:

(a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer de façon rationnelle et efficace l'utilisation de toutes les ressources à sa disposition, y compris:

(1) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services fournis par l'aide accordée conformément au présent Accord soient utilisés à des fins conformes au dit accord et dans toute la mesure du possible aux buts généraux indiqués dans le programme présenté par le Gouvernement du Luxembourg au titre des besoins d'aide à satisfaire par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

(2) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation Européenne de Coopération Économique;

(3) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of Luxembourg and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Luxembourg to dispose of such assets;

(b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organisation for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Luxembourg to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of steel, transportation facilities and food;

(c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and

(d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

(3) dans toute la mesure du possible l'adoption ou le maintien de dispositions destinées à situer, identifier et affecter à des usages appropriés à l'exécution du programme commun de relèvement européen, les avoirs et revenus provenant de ces avoirs qui appartiennent à des citoyens luxembourgeois et qui se trouvent aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions. Il ne découle de cette clause aucune obligation pour le Gouvernement des Etats-Unis de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni pour le Gouvernement du Luxembourg de procéder à la liquidation de ces avoirs;

(b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement rationnelle; réaliser tels objectifs de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis, si celui-ci le demande, des propositions détaillées correspondant à des projets déterminés que le Gouvernement du Luxembourg envisage d'entreprendre en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie aux termes du présent Accord, notamment, dans toute la mesure du possible, en ce qui concerne les projets relatifs à l'augmentation de la production d'acier, de moyens de transport et de produits alimentaires;

(c) stabiliser sa monnaie; instaurer ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer dès que cela sera possible son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire;

(d) coopérer avec les pays participants pour faciliter et stimuler un échange croissant de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays, et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent ces échanges tant entre eux qu'avec le reste du monde.

2. Taking into account Article Eight of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries the Government of Luxembourg will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Luxembourg will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III

(Guaranties)

1. The Governments of Luxembourg and of the United States of America will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Luxembourg proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section III (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. Le Gouvernement du Luxembourg tenant compte des objectifs de l'Article VIII de la Convention de Coopération Economique Européenne visant à l'emploi de la main-d'oeuvre disponible dans les pays participants, s'engage à réserver un accueil bienveillant aux propositions faites de concert avec l'Organisation Internationale pour les Réfugiés, en vue d'utiliser au maximum la main-d'oeuvre éventuellement disponible dans un des pays participants conformément aux fins du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Luxembourg prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants afin d'empêcher les pratiques ou arrangements commerciaux - qu'ils soient le fait d'entreprises commerciales privées ou publiques - qui, dans le commerce international, entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et arrangements produisent des effets nuisibles à l'exécution du programme commun de reconstruction européenne.

Article III

(Garanties)

1. Les Gouvernements du Luxembourg et des Etats-Unis d'Amérique se consulteront à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis envisagent de réaliser au Luxembourg et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de la Section III (b) (3) de la Loi de Coopération Economique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. The Government of Luxembourg agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any francs or credits in francs assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un payement en dollars des Etats-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement du Luxembourg acceptera que les francs ou les crédits en francs portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cette clause, soient reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV
(Local Currency)

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of Luxembourg will establish a special account in the Caisse d'Epargne de l'Etat du Luxembourg in the name of the Government of Luxembourg (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in francs to this account as follows :

(a) the unencumbered balances of the deposits made by the Government of Luxembourg pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated May 3d, 1948;

(b) amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services, and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Luxembourg on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in subparagraph (a). The Government

Article IV
(Monnaie nationale)

1. Les dispositions du présent Article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis à titre de don.

2. Le Gouvernement du Luxembourg convient d'ouvrir un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de compte spécial) à la Caisse d'Epargne de l'Etat du Luxembourg au nom du Gouvernement du Luxembourg et d'effectuer à ce compte les dépôts suivants en francs :

(a) les soldes nets de toute charge, des dépôts effectués par le Gouvernement du Luxembourg à la suite de l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 3 mai 1948 ;

(b) les sommes correspondant aux dépenses exprimées en dollars encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour les produits, services et informations techniques (notamment tous frais de fabrication d'entrep-usage, de transports, de réparation ou résultant d'autres services s'y rapportant) fournis au Luxembourg à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la Loi de Coopération Economique de 1948, sauf, cependant, le montant du dépôt effectué comme suite à l'échange de notes visé à l'alinéa (a).

of the United States of America shall from time to time notify the Government of Luxembourg of the indicated dollar cost of any such commodities, services, and technical information, and the Government of Luxembourg will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of francs computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund. The Government of Luxembourg may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Luxembourg of its requirements for administrative expenditures in francs within Luxembourg incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Luxembourg will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949, shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Luxembourg, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement du Luxembourg le montant du prix exprimé en dollars des produits, services et renseignements techniques ainsi fournis; le Gouvernement du Luxembourg déposera alors au compte spécial une somme correspondante en francs calculée à un taux de change qui sera celui dont il aura été convenu à cette époque avec le Fonds monétaire international. Le Gouvernement du Luxembourg pourra à tout moment déposer au compte spécial des avances qui seront inscrites à son crédit et sur lesquelles seront imputées des sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement du Luxembourg les sommes en francs qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives au Luxembourg qu'entraînent les opérations effectuées conformément à la Loi de Coopération Economique de 1948 et le Gouvernement du Luxembourg mettra les sommes nécessaires à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial de la manière demandée par le Gouvernement des Etats-Unis dans sa notification.

4. Cinq pour cent de tout dépôt fait en application de cet article en raison de l'aide apportée conformément à la Loi d'Appropriation d'Aide à l'Etranger, 1949, portant ouverture de crédit pour l'aide économique à l'étranger seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en francs et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement conformément au paragraphe 3 de cet article seront imputées sur les montants alloués conformément au présent paragraphe

5. The Government of Luxembourg will further make such sums of francs available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling, and similar charges) of transportation from any point of entry in Luxembourg to the consignee's designated point of delivery in Luxembourg of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The Government of Luxembourg may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Luxembourg for drawings from the Special Account the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Luxembourg and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Luxembourg, including in particular:

(a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Luxembourg and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;

5. Le Gouvernement du Luxembourg s'engage en outre, à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial les sommes en francs nécessaires pour couvrir les frais de transport (port, emmagasinage, manutention et frais analogues) des approvisionnements et colis de secours mentionnés à l'article VI, depuis tout lieu d'entrée en territoire métropolitain du Luxembourg jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire en territoire métropolitain du Luxembourg.

6. Le Gouvernement du Luxembourg pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial, aux fins dont ce Gouvernement pourra être convenu avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial, présentées par le Gouvernement du Luxembourg, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de stimuler l'activité de la production et des échanges internationaux, la recherche et le développement au Luxembourg de nouvelles sources de richesses ainsi que de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure et en particulier:

(a) les dépenses afférentes aux plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble destiné à accroître la capacité de production du Luxembourg et des autres pays participants, et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre de la Loi de Coopération Economique de 1948, ou d'autres dispositions, ou par des prêts de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

(b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

(c) effective retirement of the national debt, especially debt held by the central bank or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article remaining in the special account on June 30, 1952, shall be disposed of within Luxembourg for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States and Luxembourg, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V
(Access to Materials)

1. The Government of Luxembourg will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Luxembourg, which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of Luxembourg and of the United States of America after due regard for the reasonable requirements of Luxembourg for domestic use and commercial export of such materials. The Government of Luxembourg will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Luxembourg and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of Luxembourg will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

(b) les dépenses afférentes à la recherche et au développement d'une production accrue pour les matières premières dont les Etats-Unis pourraient avoir besoin en raison de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs ressources; et

(c) la résorption effective de la dette publique et spécialement de la dette détenue soit par la Banque Nationale de Belgique, soit par d'autres établissements bancaires.

7. Tous les soldes nets de toutes charges restant inscrits au compte spécial au 30 juin 1952 autres que les sommes non dépensées dont l'affectation aura été déterminée conformément au paragraphe 4 du présent article, seront utilisés au Luxembourg aux fins dont les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Luxembourg seront convenus ultérieurement, étant entendu que l'agrément des Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution commune du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V
(Accès à certains produits)

1. Le Gouvernement du Luxembourg facilitera le transfert aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, de produits provenant du Luxembourg, dont les Etats-Unis ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions raisonnables de vente, d'échange, de troc, ou autres, pendant une période et en des quantités à déterminer d'un commun accord entre les Gouvernements du Luxembourg et des Etats-Unis d'Amérique compte tenu des besoins raisonnables du Luxembourg en produits nécessaires à sa consommation intérieure et à son commerce d'exportation. Le Gouvernement du Luxembourg prendra toutes mesures particulières qui pourraient être nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe, y compris le développement de la production au Luxembourg des dits produits, et la suppression de tous obstacles qui s'opposeraient à leur transfert aux Etats-Unis. Le Gouvernement du Luxembourg, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, négociera des accords détaillés nécessaires à l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. The Government of Luxembourg will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph 9 sub-section 115 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

2. Le Gouvernement du Luxembourg si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, négociera les accords appropriés pour assurer l'application des dispositions du paragraphe 9 sous-section 115(B) de la Loi de Coopération Economique de 1948, qui sont relatives à l'augmentation et au transfert des produits qui sont nécessaires aux Etats-Unis d'Amérique.

3. The Government of Luxembourg will, when so requested by the Government of the United States of America, cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraph 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Luxembourg.

3. Le Gouvernement du Luxembourg, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en exprime le désir, coopérera avec ce Gouvernement dans les cas appropriés, pour atteindre les buts mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les produits provenant d'autres territoires que celui du Luxembourg.

Article VI

(Travel Arrangements and Relief Supplies)

1. The Government of Luxembourg will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of Luxembourg will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of dutyfree treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into Luxembourg of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in Luxembourg.

Article VI

(Dispositions relatives aux facilités de voyage et aux envois de secours)

1. Le Gouvernement du Luxembourg coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser le développement des voyages des citoyens des Etats-Unis à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Le Gouvernement du Luxembourg négociera, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des accords tendant à faciliter l'entrée au Luxembourg et notamment l'entrée en franchise, sous réserve de garanties appropriées, des envois de secours donnés à ou achetés par les organisations américaines bénévoles de secours, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis et adressés à des personnes résidant au Luxembourg.

Article VII

(Consultation and transmittal of information)

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Luxembourg will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Luxembourg:

(a) detailed information of projects, programs, and measures proposed or adopted by the Government of Luxembourg to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

(b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities, and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of Luxembourg will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Luxembourg referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article VII

(Consultations réciproques et communications de renseignements)

1. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toutes questions relatives à l'exécution du présent Accord, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application de ce même Accord.

2. Le Gouvernement du Luxembourg communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier, après consultation avec le Gouvernement du Luxembourg:

(a) des informations détaillées sur les projets, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement du Luxembourg pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord et des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne;

(b) des exposés complets des opérations faites en vertu du présent Accord, y compris un exposé de l'usage des fonds, produits et services reçus en application du dit Accord, le dit exposé devant être fait chaque trimestre;

(c) des informations concernant son économie et toutes autres informations appropriées nécessaires pour compléter celles qui seront obtenues de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations réalisées en vertu de la Loi de Coopération Economique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou proposée en vertu du présent Accord et, d'une manière générale, les progrès du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement du Luxembourg aidera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à se procurer les renseignements relatifs aux produits provenant du Luxembourg dont il est question à l'Article V, et qui seront nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des accords prévus au dit article.

Article VIII
(Publicity)

Article VIII
(Publicité)

1. The Governments of Luxembourg and of the United States of America recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

1. Les Gouvernements du Luxembourg et des Etats-Unis d'Amérique reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner une large publicité aux objectifs du programme en commun de relèvement de l'Europe, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des informations relatives aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen, afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'aide mutuelle essentiels à la réalisation des objectifs du programme.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique encouragera la diffusion de ces informations et les mettra à la disposition d'agences d'information.

3. The Government of Luxembourg will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

3. Le Gouvernement du Luxembourg encouragera la diffusion de ces renseignements, tant directement que par l'entremise de l'Organisation Européenne de Coopération Economique. Il les mettra à la disposition des agences d'information et prendra toutes les mesures possibles pour en assurer la diffusion par les moyens appropriés. De plus, il fournira à tous les autres pays participants et à l'Organisation Européenne de Coopération Economique les renseignements les plus complets sur les progrès effectués dans la réalisation du programme de relèvement européen.

4. The Government of Luxembourg will make public in Luxembourg in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities, and services received.

4. Le Gouvernement du Luxembourg publiera au Luxembourg, chaque trimestre, des comptes rendus complets sur les opérations d'exécution de cet Accord et notamment des renseignements sur l'emploi de tous les fonds, marchandises et services reçus au titre de cet accord.

**Article IX
(Missions)**

1. The Government of Luxembourg agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Luxembourg under this Agreement

2. The Government of Luxembourg will, upon appropriate notification from the Minister of the United States of America in Luxembourg, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Legation of the United States in Luxembourg for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Legation and its personnel of comparable rank. The Government of Luxembourg will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Luxembourg, directly and through (and through) its representatives on the Organisation for European Economic Cooperation will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

**Article IX
(Missions)**

1. Le Gouvernement du Luxembourg donne son agrément à l'installation d'une Mission Spéciale de Coopération Economique qui assurera l'exécution des obligations assumées par les Etats-Unis au Luxembourg aux termes du présent Accord.

2. Sur notification appropriée du Ministre des Etats-Unis d'Amérique à Luxembourg, le Gouvernement du Luxembourg considère la Mission Spéciale et son personnel ainsi que le Représentant Spécial des Etats-Unis en Europe comme faisant partie de la Légation des Etats-Unis d'Amérique à Luxembourg aux fins de bénéficier des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de rang équivalent de la Légation des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Luxembourg convient en outre d'observer à l'égard des membres et du personnel du Comité Mixte de Coopération Economique Etrangère du Congrès des Etats-Unis les règles de courtoisie appropriées et de leur accorder les facilités et l'assistance indispensables pour assumer efficacement leurs responsabilités.

3. Le Gouvernement du Luxembourg apportera directement et par l'intermédiaire de ses représentants au sein de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, sa pleine coopération à la Mission Spéciale, au Représentant Spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, et aux membres et personnel du Comité Mixte. Cette coopération comportera la mise à disposition de toutes informations et facilités nécessaires à l'observation et à la surveillance de l'exécution du présent Accord, y compris de l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

ARTICLE X

(Settlement of claims of Nationals)

1. The Governments of Luxembourg and of the United States of America agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of Governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of, and is limited by, the terms and conditions of its declaration accepting the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, and shall remain in force as to each Government on a basis of reciprocity until August 14, 1951, and thereafter for such period as the declarations of such acceptance by both Governments are in effect, but not later than the date of termination of this Agreement. The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements, or principles of international law.

2. The Governments of Luxembourg and of the United States further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

ARTICLE X

(Règlement des réclamations des ressortissants des deux Pays)

1. Les Gouvernements du Luxembourg et des Etats-Unis conviennent de porter à la Cour Internationale de Justice toutes réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura faites siennes et présentées pour le compte de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, pour l'indemnisation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception de mesures touchant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par ce Gouvernement et affectant les biens ou les intérêts du dit ressortissant, y compris les contrats ou concessions régulièrement conclus ou accordés par les organes dûment qualifiés du dit Gouvernement. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement au sujet des réclamations appuyées par l'autre Gouvernement conformément aux dispositions du présent paragraphe, est pris, dans le cas de chaque Gouvernement, sur la base et avec les restrictions des termes et conditions de la déclaration, par laquelle il a accepté la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice conformément à l'article 36 du Statut de la Cour, et cet engagement restera en vigueur, quant à chaque Gouvernement, sur une base de réciprocité jusqu'au 14 août 1951, et après cette date pendant la période pendant laquelle les déclarations de cette acceptation par les deux Gouvernements resteront en vigueur, mais non pas au-delà de la date de la cessation du présent accord. Les dispositions de ce paragraphe seront, de toute manière, sans préjudice d'autres droits d'accès, à supposer qu'il en existe, de l'un ou l'autre Gouvernement à la Cour Internationale de Justice ou de l'adhésion ou de la présentation de contestations basées sur les prétendues violations par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et obligations résultant de traités, d'accords ou de principes de droit international.

2. Le Gouvernement du Luxembourg et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent également de porter éventuellement de tels différends devant tout tribunal arbitral à convenir, au lieu et place de la Cour.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

ARTICLE XI
(Definitions)

As used in this agreement:

- a) "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg together with dependent areas under its administration.
- b) The term "participating country" means:
 - i) any country which signed the report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and
 - ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, any areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration; for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

3. Il est également entendu qu'aucun des deux Gouvernements ne présentera, aux termes du présent article, de réclamations d'un de ses ressortissants avant que celui-ci n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

ARTICLE XI
(Définitions)

1. Aux termes du présent accord:

- a) "Luxembourg" signifie le Grand-Duché de Luxembourg avec les territoires dépendants placés sous son administration.
- b) On entend par "pays participants".
 - i) tout pays qui a signé le rapport du Comité de Coopération Economique Européenne à Paris le 22 septembre 1947 et tout territoire dont ce pays assume la responsabilité sur le plan international et auquel l'Accord de Coopération Economique conclu entre ledit pays et les Etats-Unis est appliqué.
 - ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire, toute administration sous contrôle international et le Territoire libre de Trieste ou toute zone en faisant partie) situé en tout ou en partie en Europe avec les territoires dépendants soumis à sa juridiction aussi longtemps que ce pays est signataire de la Convention de Coopération Economique et participe à un programme commun de relèvement européen ayant pour objectif les buts du présent Accord.

Article XII
(Entry into Force, Amendment,
Duration)

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

(a) Six months after the date of such notice of intention to terminate, or

Article XII
(Entrée en vigueur, amendement,
durée)

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de cet Article, il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que, au moins six mois avant le 30 juin 1953, l'un ou l'autre Gouvernement ait donné à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord à cette date, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où pareille notification aura été faite.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a eu un changement fondamental dans les circonstances se trouvant à l'origine de cet Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation et de la terminaison de l'Accord. Si, après un délai de trois mois à dater de cette notification, les deux Gouvernements n'ont pas convenu de l'action à prendre dans ces circonstances, chaque Gouvernement pourra notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Dans ce cas, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, cet Accord prendra fin:

(a) Six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin, ou

See Telegram of Marshall
9-16-48

(b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Luxembourg are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice; provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary Agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Luxembourg required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article.

Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

(b) Après telle période plus courte à convenir, suffisante néanmoins pour assurer que les obligations du Gouvernement du Luxembourg sont exécutées à l'égard de toute aide que le Gouvernement américain pourrait continuer à lui apporter après la date de cette notification; étant entendu toutefois que l'Article V et le paragraphe 3 de l'article VII resteront en vigueur deux ans après la date de la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et les arrangements complémentaires qui seront négociés en exécution du présent Accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent Accord, et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'Article IV restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les sommes en francs luxembourgeois à verser en conformité avec ses propres dispositions aient été utilisées comme prévu par cet Article.

Le paragraphe 2 de l'article III restera en vigueur aussi longtemps que la garantie de paiement visée par cet Article pourra être donnée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord pourra être amendé à tout moment par décision commune des deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

6. Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général des Nations Unies.